

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Кушнер Елена Владимировна

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПОСЛОВИЦАХ И
ПОГОВОРКАХ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения и
межкультурной коммуникации

Сулова Валентина Васильевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЯ, ПРЕДМЕТ ЕЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ	7
1.1 Становление фразеологии как науки, определение предмета исследования	7
1.1.1 Классификации фразеологических единиц	9
1.2 Определение перевода. Способы перевода фразеологизмов	14
1.2.1 Фразеологические единицы с национальным колоритом и их перевод	22
1.3 Язык и национальный характер	23
1.3.1 Определение национального характера	24
1.3.2 Русский национальный характер, отражение его в пословицах и поговорках	25
1.3.2.1 Щедрость, хлебосољство	26
1.3.2.2 Храбрость, мужество	26
1.3.2.3 Духовность	26
1.3.2.4 Патриотизм, любовь к родине	27
1.3.2.5 Лень	28
1.3.2.6 Безответственность, недисциплинированность	28
Выводы по первой главе	29
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	30
2.1. Черты национального характера немцев	30
2.1.1 Любовь к порядку	30
2.1.2 Трудолюбие	32
2.1.3 Бережливость	38
2.1.4 Серьезность	41
2.1.5 Организованность, пунктуальность	44
2.1.4 Патриотизм	45
2.1.5 Сдержанность, немногословность	47

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	53

ВВЕДЕНИЕ

Люди всегда проявляли интерес к жизни других народов, к их культуре, быту, традициям и обычаям. Познать особенности жизни другой нации можно посредством языка. Язык и человек неразрывно связаны друг с другом – существование языка без человека невозможно, и жизнь человека сложно представить без языка. Язык словно зеркало, отражающее все стороны существования человека. Народный фольклор является самым наглядным и ярким примером проявления языка. Особое место в народном творчестве занимают пословицы и поговорки, в которых отражается мудрость, мировоззрение, нравы и обычаи, и особенно национальный характер, свойственный только определенной нации.

Изучение фразеологии играет важную роль для перевода, поскольку фразеологические единицы относятся к труднопереводимой и непереводаемой лексике. Кроме того, переводчик должен уметь правильно выделять фразеологизмы в предложении, четко отличать их от простых словосочетаний, а также уметь находить наиболее подходящие способы для их перевода, которые зависят от таких свойств фразеологизмов как степень смысловой сочетаемости компонентов, сохранения или потери образности.

Все эти факторы обуславливают актуальность выбранной темы.

Объектом данного исследования являются пословицы и поговорки, отражающие национальный характер.

Предмет исследования – перевод пословицы и поговорок.

Цель данного исследования – выявление наиболее используемых способов перевода пословиц и поговорок с немецкого на русский язык.

Для достижения заявленной цели необходимо осуществление следующих задач:

- рассмотреть определения фразеологии и фразеологизма

- изучить классификации фразеологизмов
- проанализировать способы перевода фразеологизмов
- выявить связь национального характера и языка
- проанализировать отражение национально характера русских и немцев в пословицах и поговорках
- продемонстрировать способы и особенности перевода пословиц и поговорок.

Гипотеза исследования: особенности национального характера никак не влияют на способы перевода фразеологизмов.

Методы исследования: анализ литературы, аксиоматический метод, метод деконструкции, идеализация, акцентуация, классификация, концептуальный анализ, сравнительный анализ.

Научная новизна работы заключается в том, что анализ способов перевода фразеологизмов на основе пословиц и поговорок, с национальной спецификой, такой как национальный характер – это иной подход к исследованию этого вопроса.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения ее положений на практике и в теории перевода.

Структура работы состоит из введения, двух глав (теоретической и практической) и заключения и библиографического списка. Во введении определяется актуальность, предмет, объект, цели, задачи, методы исследования, научная новизна, практическая значимость работы. В первой главе рассматривается определение фразеологии как лингвистической дисциплины, определение фразеологизма и их классификации, способы перевода фразеологизмов, перевод фразеологизмов с национально-культурной спецификой, связь языка и культуры, черты национального характера русских. Во второй главе рассматриваются